

The Seven Fundamental Principles

by James E. Hughes, Jr.

小詹姆斯·E·休斯 撰寫的《七項基本原則》

小詹姆斯·E·休斯 撰写的《七项基本原则》

1. Long-term preservation of family wealth is a question of human behavior.

家族財富能否長久保存，要看相關人士的行為。

家族财富能否长久保存，要看相关人士的行为。

2. The preservation of family wealth is a dynamic process of group activity, or governance, which must be successfully reenergized in each successive generation to overcome the ever-present threat of entropy.

保存家族財富是群體活動---即群體管治---的動態過程，每一代人都必須將之成功活化，以克服永遠存在的惰性均勻的威脅。

保存家族财富是群体活动---即群体管治---的动态过程，每一代人都必须将之成功活化，以克服永远存在的惰性均匀的威胁。

3. The assets of a family are its individual members.

家族的每位成員就是該家族的資產。

家族的每位成员就是该家族的资产。

4. a) The wealth of a family consists of the human and intellectual capital of its members.

家族財富由其成員的人力資本和知識資本組成。

家族财富由其成员的人力资本和知识资本组成。

4. b) A family's financial capital is a tool to support the growth of the family's human and intellectual capital.

家族的金融資本是工具，用以支持家族人力資本和知識資本的增長。

家族的金融资本是工具，用以支持家族人力资本和知识资本的增長。

5. To successfully preserve a family's wealth, individual family members must form a social compact reflecting their shared values. Each successive generation must reaffirm and readopt that social compact.

要成功保存家族財富，每位家族成員必須立下反映共同價值觀的群體盟約。每代人都必須重申並重新接受該盟約。

要成功保存家族财富，每位家族成员必须立下反映共同价值观的群体盟约。每代人都必须重申并重新接受该盟约。

6. To successfully preserve its wealth, a family must agree to create a system of representative governance through which to actively practice its values. Each successive generation must reaffirm its participation in that system of governance.

要成功保存其財富，家族必須同意建立代議制管治體系，通過該體系來積極實踐家族的價值觀。每一代人都必須重申他們願意參與該管治體系。

要成功保存其財富，家族必須同意建立代議制管治體系，通過該體系來積極實踐家族的價值觀。每一代人都必須重申他們願意參與該管治體系。

7. The vision and mission underlying a system of family governance must be to preserve the family's wealth—that is, its human, intellectual, and financial capital—over the long term and to achieve that preservation by enhancing the pursuit of happiness of each individual family member as part of the enhancement of the family as a whole.

家族管治體系的願景和使命必須是長久保存家族財富---即家族的人力、知識和金融資本，並通過提升每位家族成員對幸福的追求，而提升整個家族，來實現家族財富的保存。

家族管治体系的愿景和使命必须是长久保存家族财富---即家族的人力、知识和金融资本，并通过提升每位家族成员对幸福的追求，而提升整个家族，来实现家族财富的保存。